

SURA AL MU'MINUN⁵⁹⁵ (LOS CREYENTES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, los creyentes triunfarán;
2. esos que rezan con recogimiento (temiendo a Al-lah);
3. esos que se alejan de la banalidad (y de la falsedad);
4. esos que entregan el azaque;
5. esos que protegen sus partes íntimas (de la inmoralidad),
6. salvo con sus esposas y con las esclavas que poseen, pues no serán reprochados por ello.
7. Y quienes busquen (tener relaciones íntimas con) otras mujeres serán unos transgresores.
8. (Y también triunfarán) quienes guardan lo que se les confía⁵⁹⁶, así como sus compromisos,
9. y realizan el *salat* con perseverancia (a sus debidas horas).
10. Esos (que así actúan) serán los herederos (del paraíso),
11. quienes heredarán los Jardines del Firdaus⁵⁹⁷ y allí vivirán eternamente.
12. Y, ciertamente, creamos al (primer) hombre de un extracto de barro.

سورة المؤمنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ﴿١﴾ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ
 ﴿٢﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ
 ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ
 ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ
 ﴿٥﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ
 إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ
 ﴿٦﴾ فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْعَادُونَ ﴿٧﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
 رِعُونَ ﴿٨﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾
 الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿١١﴾
 وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ
 طِينٍ ﴿١٢﴾

⁵⁹⁵ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 118 aleyas.

⁵⁹⁶ Ello incluye un préstamo, cualquier bien que te ha sido entregado para que lo guardes temporalmente, un secreto o una información que te ha sido confiada, etc. El creyente debe actuar con responsabilidad y honestidad en estos casos.

⁵⁹⁷ Son los mejores jardines del paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

13. Después hicimos que el hombre (la descendencia de Adán) proviniese de una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que fijamos en un lugar seguro (el útero).

14. A continuación, hicimos que se convirtiese en un coágulo (*'alaqah*), y el coágulo en una masa parecida a un trozo de carne masticada (*mudgah*)⁵⁹⁸; y a partir de esta creamos los huesos y los revestimos, después, de carne. Finalmente insuflamos el alma y creamos así un nuevo ser. ¡Bendito sea Al-lah, el Creador Supremo⁵⁹⁹!

15. Luego pereceréis,

16. Y el Día de la Resurrección volveréis a la vida.

17. Y creamos sobre vosotros siete cielos⁶⁰⁰ superpuestos, y no Nos pasa inadvertido cuanto sucede en la creación.

18. Y hacemos que descienda lluvia del cielo en una cantidad determinada⁶⁰¹, y la tierra (la absorbe y) la almacena⁶⁰².

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمِتُونَ ﴿١٥﴾
ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَفِيلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْأَرْضِ وَلِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لِقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

⁵⁹⁸ Ver la nota de la aleya 5 de la sura 22.

⁵⁹⁹ La expresión en árabe indica que Él es el único Creador verdadero capaz de crear de la nada y de hacerlo, además, con perfección.

⁶⁰⁰ Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

⁶⁰¹ La cantidad de lluvia que desciende equivale a la misma cantidad que ha sido evaporada (unos 513 trillones de toneladas al año), por eso es una cantidad determinada que se mantiene constante año tras año, de manera que el agua circula continuamente según un ciclo equilibrado, necesario para preservar la vida del planeta. Este conocimiento era impensable hace unos 1.400 años.

⁶⁰² Hace años no se conocía el origen del agua subterránea. Se pensaba que los vientos empujaban el agua de los océanos hacia el interior de los continentes y que el agua regresaba a los océanos a través de un pasadizo secreto o del Gran Abismo. En tiempos de Platón dicho pasadizo se conocía con el nombre de Tartarus e incluso el filósofo Descartes del siglo XVIII apoyaba dicha opinión. Hasta el siglo XIX prevaleció la teoría de Aristóteles, según la cual el agua se condensaba en frías cavernas de las montañas y formaba lagos subterráneos que alimentaban los manantiales. Hoy sabemos que el origen del agua subterránea es la lluvia que se infiltra a través de las grietas del suelo, pero hace 1.400 no se conocía su *origen*.

Y (si quisiéramos) podríamos hacerla desaparecer.

19. Y hacemos que con ella broten para vosotros jardines de palmeras y viñedos que producen abundantes frutos de los que os alimentáis.

20. Y (también hacemos que crezca para vosotros) un árbol (el olivo) que crece en el monte Sinaí y os proporciona una grasa (que utilizáis) como condimento cuando coméis.

21. Y, en verdad, tenéis un motivo de reflexión en el ganado. Os damos de beber de lo que hay en sus entrañas (la leche)⁶⁰³, os aportan muchos beneficios y coméis de ellos.

22. Y tanto ellos (los animales) como las embarcaciones os sirven de transporte.

23. Y, ciertamente, enviamos a su pueblo y les dijo: «¡Pueblo mío!, adorad solo a Al-lah. No tenéis ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temeréis?».

24. Y los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron (a quienes creían en él): «No es más que un serhumano como vosotros que quiere dominaros. Si Al-lah hubiese querido, habría enviado ángeles (en su lugar). Nunca oímos nada semejante (a lo que él dice) entre nuestros antecesores.

25. «No es más que un hombre que está loco. Sed pacientes y esperad por un tiempo (hasta que muera)».

26. (Entonces) Noé suplicó a Al-lah diciendo: «¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten».

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَبٍ
لَّكُمْ فِيهَا فَوَكَّةٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنبُتُ
بِالدَّهْنِ وَصَيْبَعٌ لِّلَّالِيلَيْنِ ﴿٢٠﴾

وَلِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبَةً تَسْقِيكُمْ مِمَّا
فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَفْعٌ كَثِيرٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَنْقُوتَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُدَّعَىٰ جِنَّةً فَرَّقُوا بِهِ
حَقًّا حِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَبُوا ﴿٢٦﴾

603 Ver la nota de la aleya 66 de la sura 16.

27. Y le revelamos: «Construye un arca bajo Nuestra supervisión, siguiendo Nuestras órdenes; y cuando el agua mane del horno⁶⁰⁴, haz que embarque en ella una pareja de cada especie, así como tu familia, salvo quienes decretamos con anterioridad que no se salvarían (su mujer y uno de sus hijos). Y no intentes interceder por los injustos (que rechazan la verdad), pues morirán ahogados.

28. «Y cuando tú y quienes te acompañan hayáis embarcado, di: “Alabado sea Al-lah, Quien nos ha salvado de un pueblo injusto”».

29. Y di: «¡Señor!, haz que arribemos a un lugar bendito. Tú eres Quien mejor puede hacernos llegar a buen término».

30. Ciertamente, en este (relato) hay evidencias (de la veracidad de los mensajeros de Al-lah). Y ponemos (a los hombres) a prueba (a través de los profetas).

31. Después (del pueblo de Noé), hicimos que surgiera otra generación⁶⁰⁵.

32. Y les enviamos a un mensajero de entre ellos que les decía: «Adorad solo a Al-lah. No tenéis ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temeréis?».

33. Y los dignatarios de su pueblo que lo habían desmentido y habían negado la vida eterna, y disfrutaban de la vida terrenal que les habíamos concedido,

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ
فَأَسْلَفَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ
مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِ فَكَلِّ
الْمُتَحِدُ لِلَّهِ الَّذِي بَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا
لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا

⁶⁰⁴ Ver la nota de la aleya 40 de la sura 11.

⁶⁰⁵ Los comentaristas discrepan acerca de qué pueblo es el aludido en la aleya. Algunos opinan que podría ser el pueblo de 'Ad o el de Zamud. De ser así, en el primer caso, el mensajero enviado sería Hud y en el segundo, Saleh.

dijeron: «Ese no es sino un ser humano como vosotros; come de lo que coméis y bebe de lo que bebéis.

34. «Y si obedecéis a un hombre como vosotros, saldréis perdiendo.

35. «¿Acaso os ha prometido que una vez hayáis muerto y seáis polvo resucitaréis?

36. «Lo que se os ha prometido no sucederá nunca.

37. «Solo existe esta vida; vivimos y morimos una sola vez, y no resucitaremos.

38. «No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah, y no creeremos en lo que dice».

39. (El mensajero de Al-lah) suplicó: «¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten».

40. (Al-lah) respondió: «¡Pronto lo lamentarán!».

41. Entonces un gran estruendo se abatió sobre ellos con toda justicia (y los destruimos por completo) dejándolos reducidos a deshechos (o residuos como los que arrastra la corriente). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos (que desmienten la verdad)!

42. Después hicimos que los sucedieran otras generaciones.

43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su final.

44. Después fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que se presentaba uno ante una comunidad, era desmentido. Y

تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُونَ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا

لَخٰسِرُونَ ﴿٣٤﴾

أَعْبَدْتُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا

أَنْكُمْ تُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

﴿٣٦﴾ هَبْهَاتْ هَبْهَاتِ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا

وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحَنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَاخَذْتُهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ

غُثَاءً فَبَعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا ۖ آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَنْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا ۖ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً

رَسُولُهَا كَذَّبُونَهَا فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا

fuiamos destruyendo una comunidad tras otra, e hicimos que (sus historias) permaneciesen entre los hombres como un motivo de reflexión. ¡Que los pueblos que rechazaron la verdad sean expulsados de toda misericordia!

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros milagros y pruebas evidentes

46. al Faraón y a sus dignatarios, pero los rechazaron con soberbia y fueron un pueblo altivo.

47. Dijeron: «¿Vamos a creer en dos seres humanos como nosotros, cuando su pueblo es esclavo nuestro?».

48. Y los desmintieron, y, entonces, fueron destruidos.

49. Y, ciertamente, entregamos a Moisés el Libro (la Torá) para que (los hijos de Israel) se guiaran.

50. E hicimos de Jesús y de su madre una prueba (de Nuestro poder al hacer que esta concibiera sin la intervención de ningún hombre), y los refugiamos en una colina fértil donde corría el agua.

51. ¡Oh, mensajeros!, comed de las cosas buenas y lícitas (de las que os proveemos) y obrad rectamente. En verdad, Yo sé bien lo que hacéis.

52. Ciertamente, vuestra religión (¡oh, gentes!) es una sola religión⁶⁰⁶. Y Yo soy vuestro Señor; temedme, pues, solo a Mí.

53. Mas se dividieron en diferentes grupos (según sus creencias), y cada

وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِّقَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا
قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا
لَنَا عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا
إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَلِإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ

⁶⁰⁶ Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah.

grupo se complació con la suya (pensando que estaban bien guiados).

بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. ¡Deja, pues, (oh, Muhammad) que (los idólatras de La Meca) continúen en su extravío hasta que les llegue el momento (de su destrucción)!

فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. ¿Acaso creen que las riquezas e hijos que les concedemos generosamente

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

56. son un adelanto de los bienes que recibirán (en la otra vida)? ¡No!, pero no se dan cuenta.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ ۚ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. En verdad, quienes temen a Su Señor⁶⁰⁷,

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. quienes creen en Sus aleyas (y pruebas),

وَالَّذِينَ هُمْ يَتَابِعَاتٍ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

59. quienes no adoran a otros fuera de Él

وَالَّذِينَ هُمْ رَبِّهِمْ لَا يَشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. y quienes entregan lo que entregan⁶⁰⁸ con los corazones llenos de temor (de Al-lah) porque (están seguros de que) retornarán a su Señor (para ser juzgados);

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. esos se apresuran a realizar buenas acciones y compiten (entre ellos) en su realización.

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

62. Y no exigimos nada a nadie por encima de sus posibilidades. Y tenemos un registro⁶⁰⁹ (la Tabla Protegida) que dice la verdad; y nadie será tratado con injusticia.

وَلَا تُكَلَّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَطْبُقُ بِالْحَقِّ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Pero los corazones (de quienes rechazan la verdad de los habitantes de La Meca) ignoran completamente este (Corán) y realizan, además otras

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا ۚ وَهُمْ أََعْمَلُ مِن دُونِ ذَٰلِكَ ۚ هُمْ لَهَا عِلَلُونَ ﴿٦٣﴾

607 Temen Su castigo, no tener suficientes buenas obras, no cumplir plenamente con todas sus obligaciones religiosas o realizar menos buenas acciones de las que podrían.

608 Se refiere a quienes entregan caridad y temen que esta pueda no ser aceptada por Al-lah. También puede significar quienes hacen buenas acciones en general.

609 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

acciones (que no son rectas y por las que serán castigados).

64. Mas cuando Nuestro castigo se abata sobre sus ricos dirigentes, Nos suplicarán con humildad.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَلُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Se les dirá:) «¡No Nos supliquéis hoy! No recibiréis ninguna ayuda de Nuestra parte.

لَا تَجْعُرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. «Cuando se os recitaban Mis aleyas, les dabais la espalda.

فَذَكَرْتُمُ آيَاتِي تُنتَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾

67. «Os mostrabais altivos (por ser los custodios de la Kaabay vivir en sus inmediaciones) y hablabais mal (sobre el Corán) cerca de ella por la noche».

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سِمَاءًا يَنْهَجُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Es que no reflexionan sobre las palabras (del Corán) o han recibido algo diferente a lo que recibieron sus antepasados (y por ello lo rechazan)?

أَفَلَمْ يَذَرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. ¿O acaso no reconocen al mensajero enviado a ellos (Muhammad) y por eso lo desmienten?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¿O dicen que (Muhammad) está loco? Y, no obstante, les ha llegado con la verdad (el Corán), pero la mayoría de ellos la desprecian.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَكَانُوا هُمُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Si la verdad⁶¹⁰ hubiese seguido sus pasiones, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. Mas les hemos concedido una exhortación (el Corán) que los honraría (si la siguieran); y, no obstante, se apartan de ella.

وَلَوْ أَتَّبَعَ الْخَلْقُ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

⁶¹⁰ La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a Al-lah, y a que si Él hubiese prescrito para quienes rechazan la verdad todo lo que desean, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. La «verdad» en esta aleya también puede hacer alusión al Corán según algunos comentaristas.

72. ¿O acaso les pides (¡oh, Muhammad!) una retribución a cambio (de transmitirles el mensaje, y ello les impide creer)? (Mas no les pides nada, pues) la mejor retribución es la de tu Señor y Él es el mejor de los proveedores.

73. Y tú, ciertamente, los invitas al camino recto.

74. Y quienes no creen en la otra vida se desvían de él.

75. Y si nos apiadáramos de ellos y los librásemos del mal que los aflige, persistirían en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

76. Y, ciertamente, los castigamos; y no se volvieron a su Señor con humildad y sumisión ni Le suplicaron ayuda.

77. Y cuando abramos ante ellos las puertas de un severo castigo (en la otra vida), se desesperarán.

78. Y Él es Quien creó para vosotros el oído, la vista y el entendimiento; mas apenas sois agradecidos.

79. Y Él es Quien os creó (y diseminó) sobre la tierra, y seréis reunidos ante Él (para ser juzgados).

80. Y Él es Quien da la vida y la muerte, y Quien hace que la noche y el día se sucedan. ¿Acaso no razonáis?

81. Sin embargo, (quienes rechazan la verdad) dicen lo mismo que decían sus antecesores.

82. Dicen: «¿Cuando muramos y seamos polvo y huesos, resucitaremos?

83. «Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَّاجَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَوِّنَنَّ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَلَوْ رَحَّمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَضُرُّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْسَوْنَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِذَا نَلْبَعُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِن

anterioridad, mas no son sino viejas leyendas».

84. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿A quién pertenece la tierra y cuanto hay en ella, si es que lo sabéis?».

85. Dirán que pertenece a Al-lah. Diles: «¿No reflexionaréis, pues?».

86. Diles: «¿Quién es el Señor de los siete cielos⁶¹¹ y el Señor del Gran Trono?».

87. Dirán que es Al-lah. Diles: «¿No Lo temeréis, pues?».

88. Diles: «¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas y protege (a Sus siervos), mientras que nadie puede protegerse de Él, si es que lo sabéis?».

89. Dirán que Al-lah. Diles: «¿Por qué os dejáis engañar y os alejáis de la verdad?».

90. Y les trajimos la verdad, pero (los idólatras) mienten (al adorar a otros además de a Al-lah y negar la resurrección).

91. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo ni hay otras divinidades (verdaderas) fuera de Él. Si así fuera, cada divinidad controlaría su creación y unas intentarían imponerse sobre las demás. ¡Alabado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

92. Él es el Conocedor del *gaib*⁶¹² y de lo manifiesto. ¡Exaltado sea! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

هَذَا إِلَّا أَنْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ

الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا نُنْقِطُ ﴿٨٧﴾

قُلْ مَنْ يَدْبِرُ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ

يُخَيِّرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ

تَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا أَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ

مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَدَّبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ

وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهُ

عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا

يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

611 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

612 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

93. Di (¡oh, Muhammad!): «¡Señor!, si haces que presencie el castigo que has prometido (a quienes niegan la verdad),
94. «no me incluyas, ¡Señor!, entre los injustos (destruyéndome a mí con ellos)».
95. Y, ciertamente, somos capaces de hacerte presenciar el castigo que les hemos prometido.
96. Responde al mal con el bien. Nos sabemos bien lo que dicen (los idólatras y los castigaremos por ello).
97. Y di: «¡Señor!, busco refugio en Ti de los susurros de los demonios.
98. «Y busco refugio en Ti, ¡oh, Señor!, para que no se me aproximen».
99. Y cuando la muerte llegue a uno (de quienes rechazan la verdad), dirá: «¡Señor!, haz que regrese (a la vida terrenal)
100. «para que pueda obrar con rectitud en los (asuntos) que dejé atrás». Pero no sucederá. Solo habla por hablar⁶¹³, y (todos) tendrán detrás una barrera⁶¹⁴ (que les impedirá regresar a la vida) hasta el día en que resuciten.
101. Y cuando suene el cuerno (anunciando la resurrección), de nada les servirá su linaje (a quienes rechazan la verdad) ni sepreguntarán entre ellos (acerca de su situación, pues cada uno estará preocupado por lo que será de él en el Juicio Final).

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا نَرِيكَ مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَأِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ
يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا تَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

⁶¹³ Pues el hipócrita solo quiere escaparse del castigo y sabe que lo que dice no es cierto, ya que si tuviera la oportunidad de regresar a la tierra no actuaría como dice y volvería a desobedecer a Al-lah y a rebelarse contra Él.

⁶¹⁴ Dicha barrera es la que separa la vida terrenal de la eterna y tiene lugar en la tumba antes de que ocurra la resurrección.

102. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) en la balanza serán los triunfadores.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Y aquellos cuyas buenas acciones pesen menos (que las malas) habrán llevado sus almas a la perdición y permanecerán para siempre en el infierno.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. El fuego les quemará los rostros y sus bocas aparecerán desfiguradas.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Se les dirá: «¿Acaso no se os recitaban Mis aleyas y vosotros las negabais?».

أَلَمْ تَكُنْ تَكُنْ عَائِنِي قُتِلَ عَلَيْكُمْ فَنُكِّنْتُمْ بِهَا تُكْذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Responderán: «¡Señor!, nuestras pasiones y nuestra maldad pudieron con nosotros y fuimos un pueblo extraviado.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107. «¡Señor!, sácanos (del fuego y devuélvenos a vida terrenal), y si reincidimos (en nuestros pecados y en nuestra incredulidad) entonces seremos realmente injustos».

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (Al-lah) les dirá: «Permaneced en él humillados y no Me habléis más.

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

109. «Un grupo de Mis siervos decía (en la vida terrenal): “¡Señor!, creemos; perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso”.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَأَعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. «Mas (vosotros, incrédulos) los tomasteis como el centro de vuestras burlas hasta el punto de llegar a olvidar Mi exhortación, y os reísteis de ellos.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوْنَكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَحِكُونَ ﴿١١٠﴾

111. «Hoy los he recompensado por su paciencia haciendo que sean ellos los vencedores».

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

112. (Al-lah) les preguntará: «¿Cuántos años vivisteis en la tierra?».

قُلْ كَمْ لَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dirán: «Vivimos un día o parte de él⁶¹⁵. Pregúntales a quienes llevan la cuenta».

قَالُوا لَيْتَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

114. (Al-lah) les responderá: «Vivisteis muy poco tiempo; ¡si hubierais sabido (que viviríais tan poco, no habrías preferido la vida terrenal a la eterna)!

قُلْ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. «¿Acaso pensasteis que os creamos sin ninguna finalidad y que no retornaríais después a Nos (para ser juzgados)?».

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano de todo! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del espléndido Trono.

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Y quien invoque a otras divinidades además de a Al-lah, sin prueba alguna, tendrá que rendirle cuentas a su Señor. Ciertamente, quienes rechazan la verdad no triunfarán.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. Y di (¡oh, Muhammad!): «¡Señor!, perdóname y apiádate de mí, pues Tú eres el más Misericordioso».

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

615 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.